

FORMATION À L'ÉVEIL AUX LANGUES ET INTÉGRATION DES RÉFUGIÉS SYRIENS AU LIBAN

Awakening to languages helped Lebanese teachers dealing with linguistic challenges in situations of influx of Syrian refugees in their classes by motivating them to learn French or English as a foreign language. The teacher's legitimation of the language(s)/culture(s) of these students in class allowed not only the teachers to exceed their rejection of minority cultures, but also students to accept each other difference.

● Isabelle Grappe Beyrouth



Depuis 2013, en tant que consultante au Liban avec l'Institut français puis au British Council en partenariat avec l'Union Européenne,

UNICEF et UNHCR, Isabelle Grappe a contextualisé des activités d'éveil aux langues pour aider les enseignants, les ONGs et les parents syriens à intégrer les élèves réfugiés syriens dans les écoles libanaises par l'apprentissage du français ou de l'anglais comme langue étrangère (2010: Thèse sur la didactique du pluri-linguisme, Grenoble).

Introduction

Cet article montrera comment l'éveil aux langues a permis à 1'500 enseignants libanais de français et d'anglais langues secondes, non formés aux stratégies d'enseignement des langues étrangères¹, de gérer les arrivées journalières d'un à dix Syriens par jour dans leur classe. Mené entre mars 2013 et janvier 2016, le projet «L'accès à l'éducation par la langue pour les élèves réfugiés syriens» a permis d'intégrer 60'000 élèves de 8 à 14 ans des cycles 2 et 3. Cette action a été cofinancée par l'Union européenne et le British Council avec l'Institut français comme partenaire associé. Elle a été réalisée en soutien au Ministère libanais de l'éducation et de l'enseignement supérieur, à sa demande.

Contextualisation

Entre mars et mai 2013, j'ai effectué des entretiens avec des enseignants libanais et leurs élèves syriens dans le cadre d'une recherche action formation. A la difficulté des enseignants à gérer des débutants complets en français/anglais² de huit profils différents venaient s'ajouter leurs représentations dévalorisantes de(s)

langues(s) et cultures(s) syriennes. Leurs témoignages ci-dessous ont montré qu'ils attribuaient le manque de connaissance du français ou de l'anglais de leurs élèves ainsi que leur difficulté d'intégration scolaire à leur milieu social: «Leur bagage linguistique c'est zéro... ils refusent de s'intégrer... ils ont des problèmes de propreté... Ils ont une vision bornée... c'est à cause de leur environnement». Leur rejet des élèves syriens accentuait aussi leur exclusion par les élèves libanais «Les Libanais ont harcelé les Syriens». Ils étaient aussi désarçonnés par des agressions entre Syriens issus de régions différentes, voire même appartenant à la même communauté: «Ils se disputent même entre Syriens, les Kurdes et les Bédouins aussi se disputent entre eux»⁴.

Formation des enseignants

Face à cet état des lieux, la formation des enseignants à l'éveil aux langues s'est imposée pour permettre aux enseignants de motiver les élèves à apprendre une langue étrangère avant de mettre en œuvre les stratégies d'enseignement du français/anglais langue étrangère pour débutants. Les activités didactiques d'éveil aux lan-

gues «Bonjour», «A la découverte de mon quartier» (ELODIL, 2010)⁵, et «*I live in New York but... je suis né en Haïti*» (Billiez et al., 1998) ont amené les enseignants à atteindre les objectifs suivants:

- › Prendre conscience de leurs représentations stéréotypées des langues et des cultures.
- › Concevoir que les élèves issus de cultures orales et minoritaires ont des ressources et des langues de socialisation.
- › Prendre conscience que ces ressources et répertoires langagiers peuvent être mobilisés en classe pour apprendre une langue étrangère.

Activités d'éveil aux langues

Une activité d'accueil individuelle d'une durée de cinq à dix minutes a été conçue à la demande des enseignants. Le répertoire langagier de l'élève en relation avec son lieu d'habitation, son ethnie et la distance entre l'école et la maison ont orienté les enseignants pour situer les élèves dans un des profils listés ci-dessous ainsi que pour adapter les activités données en classe à leur profil sociolinguistique et scolaire:

Profil 1: Syriens de milieu urbain et rural proche scolarisés régulièrement en arabe et rarement en français et en anglais.

Profil 2: Bédouins Syriens nomades, dont les parents ne perçoivent pas la valeur ajoutée de la scolarisation de leurs enfants.

Profil 3: Bédouins Syriens sédentaires scolarisés régulièrement.

Profil 4: Syriens issus de milieux défavorisés et de milieux ruraux éloignés scolarisés irrégulièrement (école saisonnière).

Profil 5: Syriens n'ayant pas été scolarisés depuis 2 à 4 ans.

Profil 6: Kurdes venant de régions rurales éloignées scolarisés dans des écoles n'enseignant que le kurde.

Profil 7: Kurdes vivant en milieu urbain et scolarisés en arabe et/ou en kurde.

Les activités d'éveil aux langues ont été traduites en arabe et en anglais. La formation des enseignants de français et d'anglais a été menée simultanément en arabe parlé, français et anglais avec un glossaire bilingue français /anglais. Les mêmes ac-

tivités ont d'abord été expérimentées par les enseignants puis appliquées avec les élèves. Un retour réflexif des enseignants en lien avec leur biographie langagière et leur rapport aux langues a eu lieu à la suite de l'expérimentation de chaque activité didactique de l'éveil aux langues. Les enseignants se sont appuyés par la suite sur la liste des profils des élèves ci-dessus pour faire des hypothèses sur les stratégies de relance à effectuer avec leurs élèves.

Conclusion

En établissant une relation individuelle avec les élèves grâce à l'intérêt porté à leur(s) langue(s) et culture(s), les enseignants ont pu dépasser leur propre rejet des élèves syriens. L'éveil aux langues s'est ainsi avéré être un outil crucial pour motiver les élèves à apprendre une langue étrangère sans perdre leur identité en situation de crise.

- 1 Au Liban, les enseignants sont formés aux stratégies d'enseignement d'une langue *seconde*. Les enfants libanais apprennent à l'école le français ou l'anglais dès trois ans. De plus, les sciences et les maths sont aussi enseignés en français ou en anglais selon que l'école est francophone ou anglophone. Le cas est différent en Syrie où les élèves apprennent le français ou l'anglais comme langue *étrangère* à partir du complémentaire.
- 2 Le positionnement a montré que les élèves Syriens étaient tous de niveau A.1.1. au regard du Cadre européen commun de référence pour les langues en français et en anglais.
- 4 Les élèves réfugiés syriens parlent plusieurs variétés d'arabe selon la région dont ils sont issus. Les Gitans Syriens, les Doms Syriens et les Kurdes Syriens parlent des langues d'origines différentes (Leclerc, 2016).
- 5 Voir à titre d'exemple l'adaptation de l'activité d'éveil aux langues «A la découverte de mon quartier» par les enseignants devenue «les langues de mon quartier» exemplifiée plus loin.

L'éveil aux langues, outil crucial en situation de crise, pour motiver les élèves à apprendre une langue étrangère sans perdre leur identité.

Bibliographie

Billiez, J. et al. (1999). «*I live in New York but... je suis né en Haïti*»: support didactique sur les parlars bilingues. (P. SOCRATES/LINGUA, Éd.) Université Standhal. Grenoble III.

Candelier, M., Camilleri-Grima, A., Castellotti, V., de Pietro, J.-F., Lörintz, I., Meissner, F.-J., Schröder-Sura, A., Noguero, A. & Molinié, M. (2012). *Le CARAP: un cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures*. Graz: Conseil de l'Europe.

Conseil de l'Europe (2001). *Un Cadre Européen de Référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer*. Paris: Didier.

Élodil (2010). *Éveil au langage et ouverture à la diversité linguistique*. <http://www.elodil.umontreal.ca>

Leclerc, J. (2016). Page «Syrie». Site *L'aménagement linguistique dans le monde*: <http://www.axl.cefan.ulaval.ca/asia/syrie.htm>. Québec, Université Laval.